



DR. ANDREW'S
LIFE DESIGN
COUNSELING

Life Design 同意書 INFORMED CONSENT

カウンセリングサービスをご利用にあたって COUNSELING SERVICE

Life Design Counseling へようこそ。あなたがこの重要な一歩を踏み出したことを嬉しく思います。私たちは、明確で透明性のある一連のポリシーと手順を持つことで、相互理解を促進し、治療プロセスを向上させることができると信じています。

Life Design は、心理的・情緒的な気づきや問題解決、個人的な成長、より良い人間関係、人生に対する悩みや問題解決、個人葛藤、カップル、家族のためのカウンセリングを提供しています。

Welcome to Life Design Counseling! We're glad that you are taking this important step! We believe that having a set of policies and procedures that are clear and transparent promote a mutual understanding and enhance the therapeutic process.

Life Design provides counseling for individuals, couples and families who are seeking psychological/emotional awareness/relief, personal growth, relational enhancement, and problem solving to their life concerns.

カウンセリングプロセスと治療効果 COUNSELING PROCESS & THERAPEUTIC EFFICACY

カウンセリングのプロセスは、あなたとセラピストのパートナーシップであり、あなたが望むゴールを達成するためのものです。カウンセリングを効果的に行うためには、信頼関係、協力関係、継続力が不可欠な要素となります。

カウンセリングの期間や結果は、さまざまな要因によって異なります。悩みの深刻さ、クライアントの目標、セッションで話し合ったことについての取り組む意力、カウンセリング投資予算などが含まれます。カウンセリングは多くの人にとって有益なものですが、進展が難しい、あるいは不可能な状況もあります。そのため、効果を保証することは困難です。

あなたのセラピストは、あなたの個人的な状況を最もよく理解した上で、あなたを援助したり擁護したりします。アドバイスを受ける際に、セラピストはあなたの全ての実状や状況を理解できるわけではありませんので、自身の判断で受け止める必要がございます。このため時には、他のセラピストへの紹介やセラピストが紹介した外部機関（医療機関、法律事務所など）からのアドバイスを受ける際は、あなた自身が判断し行動してください。この治療的試みにおいては、相互の透明性と協力的なスタンスが推奨されます。

The counseling process is a partnership between you and the therapist to help you achieve your desired goals. In order for counseling to be effective, trust, collaboration and consistency are essential factors.

The length and outcome of counseling for each client can vary depending on many factors. Those factors include the severity of the concerns, client's goals, the level of commitment in applying the concepts discussed in the session, resources, etc. While counseling is often beneficial for many people, there are conditions that make progress difficult or even impossible to attain. This makes any guarantee of efficacy difficult.

Your therapist will assist and/or advocate for you based on his/her best understanding of your personal circumstance. Advice should be taken with openness and yet with understanding that your therapist does not experience your actual real-life situation. Because of this, you would need to make your own personal decision in acting on any advice provided by your therapist or from any outside agency (e.g., medical, legal) to which your therapist may have referred you. Mutual transparency and collaborative stance are recommended in this therapeutic endeavor.

セッション期間と料金 SESSION LENGTH & FEES

通常面談枠は、50分です。そこから最大～30分まで延長が可能です。最大延長時間を超えた場合は、自動的に2枠のセッション（100分）に変更されます。**注**：初回面談（インテーク）セッションは、長い時間が要する場合がございます。（通常、50分～80分程度です）

カウンセリングは、あなた自身の人生と幸福への投資です。クライアントは、WEBサイトに掲載されている料金でサービスを受けることに同意します。複数のお支払い方法をご用意しております。新規のお客様で、初めてオンライン

ご予約される場合は、クレジットカードでお支払いください。既存のお客様で、対面セッションの場合は、セッション終了時に現金でお支払いいただくことができます。また、WEBセッションの場合は、e-invoiceが請求された時点でのお支払いいただきます。サービス終了後にセラピストからe-invoiceが送られてきた場合（WEBカウンセリングの場合）は、サービス提供日当日（遅くとも翌日）にお支払いを完了していただきます。現時点では、いかなる健康保険もご利用いただけません。料金は、セラピストの判断により、1年または2年ごとに変更される場合があります。料金変更の際には、セラピストが直接お客様にご連絡いたします。

Regular session lasts for 50-Minutes. Extensions are possible UP TO 30 Minutes (Max). In cases, it goes beyond the max time, it will be automatically converted to a two-hour clinical session (100 Minutes). **NOTE:** The first (Intake) Session often requires a longer period. It typically lasts between 50 to 80 Minutes.

Counseling is an investment in your own life and well-being. Client agrees to pay for the services at the rates listed on the website. Multiple Payment Options are available. **If you are a new client and is making the first reservation online, please pay using a credit card. Once you've become an existing client, for In-Person Session, you will have the option of paying by cash at the end of the session. And, in case of WEB-session, the payment is due as soon as an e-invoice is being billed. Should the therapist send the e-invoice after the service completed (web-counseling case), clients are expected to complete the payment at the same day of the service rendered – at the latest is the next day.** We don't accept any health insurance plan at this time. *Fees are subject to change annually or biennially at discretion of the therapist. Therapist will inform the client directly when changes in fees is due.*

オンライン決済システム ONLINE PAYMENT SYSTEM

Life Design は、お客様のキャッシュレス決済として、専門的なオンライン決済システムである SquareTMを契約しています。万が一、ハッキングによる不具合や個人情報の流出があった場合、SquareTMが全責任を負います。お客様は、Life Design がこの件について一切の責任を負わないことに同意するものとします。

Life Design subscribes to a professional online payment system, SquareTM, as client's cashless form of payment. If there's any glitch or leaks of personal information due to hacking, SquareTM is fully responsible for this incident. Client agrees that Life Design bears no responsibility on the matter.

予約の頻度・遅刻 APPOINTMENTS: FREQUENCY & TARDINESS

継続性を保つことは、療法プロセス全体にプラスの効果をもたらします。あなたとセラピストは、セッションの頻度、回数、カウンセリングの種類（個人セッション、カップルセッションなど）について話し合いますが、これらはすべて、あなたの状況と療法目標に変わります。**特に初期の段階では、2週間に1回程度の頻度でセッションを行うことをお勧めします。**セッションの頻度は、ニーズや改善に応じて再評価されます。

予約時間にはできるだけ遅れないようにお願いします。遅刻をした場合は、メールでセラピストにお知らせください。15分以上経過してもご連絡がない場合は、ご予約をお取りできなかったものとみなし、セッション料金の100%をお支払いいただきます。また遅刻された場合は、自動的にセッション時間が短くなりますので、ご了承ください。確定した予約時間は、お客様の開始時間となります。

Consistency will have positive effects on overall therapeutic process. You and your therapist will discuss the frequency of your sessions, number of sessions, and type of counseling (e.g., individual or couple session) – which all depends on your circumstances and therapeutic goals. **It is generally recommended to meet once in two weeks, especially in the early phase of the process.** The frequency of your sessions will be re-evaluated as needs or improvement occur.

It is expected that you will be prompt for your appointment. In an instance where you are tardy, please email to inform the therapist. After 15 minutes has passed and client fails to notify, it will be considered as a missed appointment, and client will be responsible to pay for a FULL (100%) session fee. Also, in case of tardiness, please understand that your session will automatically be shortened. Your confirmed appointment time is your starting time.

スケジュール変更とキャンセルポリシー RESCHEDULING AND CANCELLATION POLICY

ご予約をキャンセルまたは変更される場合は、ご予約の48時間前までにセラピストにお知らせください。それ以降は、キャンセルポリシーに基づき、予約の欠席/変更分の料金を請求させていただきます。病气や緊急事態（事故、天候など）によるキャンセルや時間変更は請求されません。電子請求書をEメールでお送りしますので、欠席したセッションから3日以内に銀行振込またはクレジットカードでお支払いください。**2週間以内にお支払いいただけない場合は、5%の利息を請求させていただきます。30日以内にお支払いがない場合は、10%の金利が発生します。**

If you need to cancel or change an appointment time, **please inform the therapist 48 hours in advance of your appointment.** Otherwise, you will be billed for the missed/changed appointment per cancellation policy. Cancellation or rescheduling due to illness or an emergency (e.g., accident, weather) will not be charged. An e-invoice will be emailed and to be paid within three days of the missed session by bank transfer or credit card. If the payment is not received within two weeks, 5% of interest will be assessed. If the payment is not received within 30 days, 10% of interest will be assessed.

緊急時・入院時の対応 EMERGENCIES & HOSPITALIZATION

ライフデザインカウンセリングでは、24 時間体制の緊急対応サービスは行っておりません。緊急の場合は、お近くの病院、救急病院、警察署などにご相談ください。日本で救急車を呼ぶときの番号は 119 です。警察への連絡は 110 番です。外国人のお客様は、お客様の状況に応じて、関連するリソースをお探しください。

当センターで受診されている方で、ご自身や親族が精神科への入院を必要とされる場合、入院の手続きは、病院、タクシー、警察、救急車など、ご自身や親族の方の責任で行ってください。ライフデザインカウンセリングのセラピストは、医療業務ではない為、地域の病院の医師と直接連携おこなっておりません。また、入院する為の紹介状などもございません。

Life Design Counseling does NOT provide a 24-hour crisis intervention service. In case of emergency, please seek help at a local hospital, Emergency Room or police station. The number to call an ambulance in Japan is 119. For the police is 110. For International clients, please seek the relevant resources according to your circumstances.

For clients being seen at the center, in the case that you or a significant other requires psychiatric hospitalization, the procedure for in-patient hospital admission is something that is up to the client and/or significant others to effect via contacting hospitals, taxi, police, ambulance, etc. The therapists at Life Design Counseling do not work directly with the physicians at the local hospital, nor have any specific ability to effect hospital admission.

電話やメール対応 PHONE CALLS AND EMAILS

ライフデザインではお客様とのセッション中は、電話やメールに対応できません。できるだけメールでのご連絡をお勧めします。

ライフデザインは、基本的に電話やメールでのカウンセリングは行っておりません。しかしながら、セッションの合間に簡単な質問や報告があるがある場合は、セラピストにメールを送っていただいて構いません。

お電話対応については、セラピストの手が空いているときに対応させていただきます。なお、電話でのご相談の場合、最初の 10 分以降は 10 分単位で料金がかかりますのでご注意ください。(10 分ごとに 2,000 円) (注：このサービスは英語のお客様のみご利用いただけます)

Your therapist may not be available to respond to your phone call/email immediately. Frequently, your therapist is in session with clients. **Please utilize email message as a preferred means of communication.**

Your therapist does not provide counseling over the phone or emails. However, your therapist does recognize situations may arise where you need to briefly consult or get a quick question answered in between sessions. In such a case, you are welcome to email your therapist.

If it's by phone, your call will be answered when your therapist is available. Please be aware that there will be charges for 10 minutes increments AFTER the first 10 minutes of phone consultation. (¥2,000 per 10 minutes). (NOTE: This service is ONLY available for English speaking clients).

守秘義務の制限 LIMIT OF CONFIDENTIALITY

守秘義務は厳守されます。お客様に関する口頭での情報や書面での記録は、お客様またはお客様の法的保護者の書面による同意がない限り、他の人には伝えられません。ただし、以下の例外がありますのでご注意ください。

警告と保護の義務：クライアントが自殺の計画を開示または示唆した場合、セラピストはクライアントの家族に通知する合理的な試みを行う権利と義務があります。クライアントが他人に危害を加える計画の意図を

開示した場合、メンタルヘルス専門家は、この情報を法的機関に報告し、可能であれば意図した被害者に警告することが求められます。

児童および脆弱な成人の虐待：クライアントが児童（または脆弱な成人）を虐待している、または最近児童（または脆弱な成人）を虐待した、または児童（または脆弱な成人）が虐待の危険にさらされていると発言または示唆した場合、セラピストはこの情報を適切な関係機関および／または法的機関に報告する権利と義務があります。

未成年者／成年後見人：未成年のクライアントの両親または法定後見人は、クライアントの情報にアクセスする権利があります。特に、自己または他者への危険、薬物／アルコールの使用、レイプまたは痴漢などの事件、妊娠／中絶計画などの重要な状況においては、そのような権利があります。

カウンセリング形態：家族や親しい人がセラピーに関わっている場合、どこまでが個人的でどこまでが共有されるのかが非常に不明確になることがあります（例：合同セッション、複数のメンバーでの電話相談など）。あなたのセラピストは、秘密にされている情報について、これらの人々の間で適切なプライバシーラインを維持するように最善を尽くします。しかし、重複した関係性の中では、セラピストは完全な機密性を保証することはできません。

裁判：裁判所から召喚された場合。クライアントがセラピストを裁判に巻き込んだ場合。クライアントは、セラピストの弁護士補助や雑費など、セラピストの費用を負担することに同意します。（例：事務手数料、書類作成費、交通費、宿泊費など。）この場合、セラピストのプロフェッショナルフィーは1時間あたり25,000円となります。

電子メールについて：当センターおよびセラピストは、暗号化された電子メール通信システムを使用しておりません。電子メールは、個人的なやり取りと同様に返信させていただきます。そのため、インターネット通信によるプライバシーの漏洩のリスクは常に少なからず存在します。

Confidentiality is strictly maintained. Both verbal information and written records about a client will not be shared with another party without a written consent from the client or the client's legal guardian. However, please note the following exceptions:

DUTY TO WARN AND PROTECT: In cases in which the client discloses or implies a plan for suicide, the therapist has the right and duty to make reasonable attempts to notify the client's family. When a client discloses intentions of a plan to harm another person, the mental health professional is required to report this information to legal authorities, and/or warn the intended victim if possible.

ABUSE OF CHILDREN AND VULNERABLE ADULTS: If a client states or suggests that he or she is abusing a child (or vulnerable adult) or has recently abused a child (or vulnerable adult), or a child (or vulnerable adult) is in danger of abuse, therapist has the right and duty to report this information to the appropriate social service and/or legal authorities.

MINOR/GUARDIANSHIP: Parents or legal guardians of non-emancipated minor clients have the right to access the client's information – especially in critical situations such as danger to self or others, drug/alcohol use, incidents of rape or molestation, pregnancy/abortion plan, etc.

MODE OF COUNSELING: What is private and what is shared can become very unclear when family and/or significant others are involved in some capacity in the therapy (e.g. joint sessions, phone discussions with multiple members, etc.). Your therapist will try his best to maintain appropriate privacy lines between these persons for information given in confidence. However, your therapist cannot absolutely guarantee the full confidentiality when involved in a complex interaction of relations.

COURT: Subpoenaed by the court. If client involves the therapist in the court proceeding. The client agrees to bear the therapist's expenses, including therapist's lawyer assistance and misc. fees. (e.g., administrative fees, document preparation, transportation, accommodation, etc.). In this circumstance, therapist's professional fees is ¥25,000/hour.

EMAIL COMMUNICATION: Neither the center nor therapist use encrypted e-mail communication system. We will reply to e-mail as if they were private correspondence. Because of this, there is always the small risk of a privacy leak from internet communication.

Web カウンセリングのセッションは、セラピストの承認と正当な臨床上の必要性がない限り、録音することはできません。

Web counseling session is not permitted to be recorded without therapist's approval and legitimate clinical necessity.

サービス中止・終了について **TERMINATION**

セラピストは、本人の能力の範囲内で、あなたの利益を第一に考えて仕事をします。また、お客様のニーズに合ったサービスを提供できない場合は、別の紹介先をご紹介します。

セラピストは、お客様のご要望にお応えできない場合には、サービスの提供をお断りや、カウンセリングを中止することがあります。このような状況には、クライアントのコンプライアンス違反、セラピストや他の人の安全を脅かしたり、自分自身を攻撃したりする行為、クライアントと連絡が取れない、連絡を取ろうとしてもクライアントからの返事がない、治療プロセスを継続的に妨害する行為などが含まれます（例：治療の不履行、頻繁な予約の欠席、支払いの滞り、物質の影響下でのセッションへの参加など）。

Your therapist will work with you within his sphere of competence and keep your best interest in mind. If your therapist is unable to offer services for your presenting needs, alternative referral options will be discussed with you.

The therapist reserves the right to refuse providing service or to discontinue/terminate ongoing counseling in certain situations. These situations include client's non-compliance behaviors, threats or aggressiveness for safety of the therapist or others, or themselves, inability to contact a client, no response from the client after an attempt to reach out, or persistent disturbances to therapeutic process (e.g., non-compliance with treatment, frequent missed appointments, delinquent payment, attending sessions under that influence of substance, etc.)

このような重要な事項について、ご理解とご協力をお願いいたします。私たちは、あなたの人生と幸福の質を向上させるために、あなたと協力して働くことを楽しみにしています。

Thank you for your cooperation and understanding regarding these essential matters. We look forward to collaboratively working with you toward improving the quality of your life and well-being!

当社サービスの利用を継続することにより、お客様は上記の内容を読み、理解し、同意したことになります。

BY CONTINUING TO USE OUR SERVICE, *you indicated that you have read, discussed understood and agreed to abide by the points presented above.*